



SIXTH ANNUAL MEETING
OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMISSION TRACECA
Astana / Republic of Kazakhstan, December 12 –13, 2007

CEA DE A ȘASEA CONFERINȚĂ ANUALĂ
A COMISIEI INTERGUVERNAMENTALE TRACECA
Astana / Republica Kazahstan, 12 –13 decembrie 2007

**PROTOCOL DE AMENDARE
AL ACORDULUI MULTILATERAL DE BAZĂ PRIVIND TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL
PENTRU DEZVOLTAREA CORIDORULUI EUROPA-CAUCAZ-ASIA
REFERITOR LA NOUL STATUT AL REPUBLICII BULGARIA ȘI AL ROMÂNIEI
CARE AU ADERAT LA UE DE LA 1 IANUARIE 2007**

În conformitate cu Articolul 11 ("Introducerea amendamentelor și a completărilor") din „Acordul Multilateral de Bază privind Transportul Internațional pentru Dezvoltarea Coridorului Europa-Caucaz-Asia” (în continuare denumit Acord de Bază),

Având în vedere noul statut al celor două părți, Republica Bulgaria și România, care au devenit state membre ale Uniunii Europene de la 1 ianuarie 2007,

Părțile au convenit să includă următoarele amendamente la Acordul de bază și Anexele sale Tehnice:

I. De la data intrării în vigoare a prezentului Protocol, Republica Bulgaria și România se retrag de la următoarele prevederi:

- punctele 2 și 3 din **Protocolul de amendare al Acordului de Bază privind Transportul Internațional pentru Dezvoltarea Coridorului Europa-Caucaz-Asia** (semnat la cea de a III-a Conferință a CIG TRACECA, la 9 octombrie 2003, Erevan, Republica Armenia);
- punctul 4 din **Protocolul de amendare al Acordului de Bază privind Transportul Internațional pentru Dezvoltarea Coridorului Europa-Caucaz-Asia** (Anexa tehnică privind procedurile de realizare a tranzitului vamal internațional pe coridorul de transport Europa-Caucaz-Asia, pentru bunurile transportate pe cale ferată cu scrisoare de trăsură „SMGS”, la Acordul de Bază);
- art. 8 din **Anexa Tehnică privind transporturile rutiere** la Acordul de Bază
- **Anexa cu privire la procedurile vamale și de prelucrare a documentelor, la Acordul de Bază**

II. De la data intrării în vigoare a prezentului Protocol, Republica Bulgaria se retrage din cadrul prevederilor Apendicelui 2 la Anexa Tehnică la Acordul de Bază privind transportul feroviar internațional.

III. Părțile au convenit să introducă următoarele amendamente:

1. **La Articolul 6, paragraful 2** din Acordul de Bază, prin introducerea unei noi propoziții după cum urmează:

„Acele prevederi nu se vor aplica avantajelor acordate de Republica Bulgaria și România în virtutea calității de membru în Uniunea Europeană, statelor-membre ale acestei Uniuni sau oricărei alte țări”.

2. **La Art. 9 din Anexa Tehnică privind navigația maritimă comercială internațională** la Acordul de Bază, prin adăugarea unui nou paragraf 4, după cum urmează:

„Prevederile acestui articol nu se vor aplica avantajelor acordate de Republica Bulgaria și România în virtutea calității lor de membru în Uniunea Europeană, statelor-membre ale acestei Uniuni sau oricărei alte țări”.

3. La punctul 3 din Apendicele 1 la Anexa Tehnică privind transportul feroviar internațional la Acordul de Bază, prin înlocuirea formulării „Compania Națională de Căi Ferate a Statului Bulgar” cu „Ministerul Transporturilor din Republica Bulgaria”.

IV. Părțile au convenit ca Părțile la Acordul de Bază, care sunt membre ale Uniunii Europene, participă la dezvoltarea viitoare a coridorului de transport Europa-Caucaz-Asia numai atunci când există deplina conformitate cu dreptul comunitar.

Prevederile Acordului de Bază și anexelor sale Tehnice nu se vor aplica între Părțile la Acordul de Bază care sunt state-membre ale Uniunii Europene.

În cazul unor amendamente viitoare la Acordul de Bază și/sau Anexele sale Tehnice, aceste țări își vor rezerva dreptul de a-și exprima poziția lor referitor la neparticipare de la caz la caz. În aceste cazuri regula privind consensul prevăzută la Articolul 8, paragraful 2 din Acordul de Bază nu va fi aplicată la adoptarea deciziilor.

Acest Protocol intră în vigoare în conformitate cu Articolul 11 (“Introducerea amendamentelor și a completărilor”) și Articolul 13 (“Intrarea în vigoare”) din Acordul de Bază.

Protocolul va fi deschis semnării în 13 decembrie 2007 la Astana, iar apoi la Secretariatul Permanent al Comisiei Interguvernamentale TRACECA.

Încheiat la Astana, la 13 decembrie 2007, într-un exemplar original în limbile engleză și rusă, ambele texte fiind egal autentice.

Drept pentru care, semnatarii de mai jos, Conducătorii de delegații sau reprezentanții împuterniciți ai acestora, au semnat acest Protocol.

Pentru Republica Azerbaidjan

Pentru Republica Moldova

Pentru Republica Armenia

Pentru România

Pentru Republica Bulgaria

Pentru Republica Tadjikistan

Pentru Georgia

Pentru Republica Turcia

Pentru Republica Kazahstan

Pentru Ucraina

Pentru Republica Kârgâză

Pentru Republica Uzbekistan



SIXTH ANNUAL MEETING
OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMISSION TRACECA
Astana / Republic of Kazakhstan, December 12 – 13, 2007

ШЕСТОЕ ЕЖЕГОДНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ КОМИССИИ ТРАСЕКА
г. Астана / Республика Казахстан, 12 – 13 декабря 2007 г.

**PROTOCOL ON AMENDMENTS
TO THE BASIC MULTILATERAL AGREEMENT ON INTERNATIONAL TRANSPORT
FOR DEVELOPMENT OF THE EUROPE – THE CAUCASUS- ASIA CORRIDOR
IN RESPECT OF THE NEW STATUS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA ACCEDED TO
THE EU ON 1 JANUARY 2007**

In accordance with Article 11 ("Presentation of Amendments and Additions") of the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor (hereinafter referred to as the Basic Agreement),

In view of the new status of two parties, the Republic of Bulgaria and Romania, which became EU member states as of 1 January 2007,

The Parties agreed to incorporate the following amendments to the Basic Agreement and its Technical Annexes:

I. From the date of entry into force of the present Protocol, the Republic of Bulgaria and Romania withdraw from the following provisions:

- points 2 and 3 of the **Protocol on Amendments to the Basic Agreement on International Transport** for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor (signed at the III Conference of the IGC TRACECA, on 9 October, 2003, Yerevan, the Republic of Armenia)
- point 4 of the **Protocol on Amendments to the Basic Agreement on International Transport for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor** (the Technical Annex on the International Customs Transit Procedures in the Corridor Europe-the Caucasus-Asia for the carriage of goods by rail using the „SMGS" Railway Bill to the Basic Agreement)
- article 8 of the **Technical Annex on International Road Transport** to the Basic Agreement
- the **Technical Annex on Customs and Documentation Procedures to the Basic Agreement**.

II. From the date of entry into force of the present Protocol, the Republic of Bulgaria withdraws from the provisions of the Appendix 2 to the Technical Annex on International Railway Transport to the Basic Agreement.

III. The parties agreed to make the following amendments:

1. **To Article 6, paragraph 2 of the Basic Agreement**, by adding a new sentence stipulated as follows:

„These provisions shall not apply to advantages granted by the Republic of Bulgaria and Romania in virtue of their membership in the European Union to the Member States of this Union or to any third country".

2. **To Article 9 of the Technical Annex on International Commercial Maritime Navigation to the Basic Agreement**, by adding a new paragraph 4, stipulated as follows:

„The provisions of this Article shall not apply to advantages granted by the Republic of Bulgaria and Romania in virtue of their membership in the European Union to Member States of this Union or to any third country".

3. To point 3 in Appendix 1 to the Technical Annex on International Railway Transport to the Basic Agreement, by replacing the wording «National Company Bulgarian State Railways» with «Ministry of Transport of the Republic of Bulgaria».

IV. The Parties agree that the Parties to the Basic Agreement, which are members of the European Union, participate in the further development of the Europe-the Caucasus-Asia transport corridor only where it is fully in compliance with the European law.

The provisions of the Basic Agreement and its Technical Annexes will not be applied between the Parties to the Basic Agreement, which are members of the European Union.

In case of any future amendments to the Basic Agreement and/or its Technical Annexes these countries shall preserve the right of expressing their position towards non-participation on a case-by-case basis. In these cases the norm of consensus envisaged by Article 8, paragraph 2 of the Basic Agreement shall not be applied while adopting the decisions.

This Protocol shall enter into force in accordance with Articles 11 ("Presentation of Amendments and Additions") and 13 ("Entry into force") of the Basic Agreement.

The Protocol shall be opened for signature on 13 December 2007 in Astana, thereafter at the Permanent Secretariat of the Intergovernmental Commission of TRACECA.

Done in Astana on 13 December 2007 in one original copy in English and Russian, both of them being equally authentic.

In witness whereof, the undersigned Heads of Delegations or their plenipotentiaries have signed this Protocol.

For the Republic of Armenia

For the Republic of Moldova

For the Republic of Azerbaijan

For Romania

For the Republic of Bulgaria

For the Republic of Tajikistan

For Georgia

For the Republic of Turkey

For the Republic of Kazakhstan

For Ukraine

For the Kyrgyz Republic

For the Republic of Uzbekistan